

Calvin University

Calvin Digital Commons

Box 01 - Personal Papers (COLL300)

Series 01: Personal Papers (COLL300)

February 2023

Folder 25: Poems from pupils to Van Raalte [transcription, translation], 1863

Van Raalte Collection

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.calvin.edu/hh-coll300_box01-personal-papers

Recommended Citation

Van Raalte Collection, "Folder 25: Poems from pupils to Van Raalte [transcription, translation], 1863" (2023). *Box 01 - Personal Papers (COLL300)*. 31.

https://digitalcommons.calvin.edu/hh-coll300_box01-personal-papers/31

This Book is brought to you for free and open access by the Series 01: Personal Papers (COLL300) at Calvin Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Box 01 - Personal Papers (COLL300) by an authorized administrator of Calvin Digital Commons. For more information, please contact dbm9@calvin.edu.

Geliefden Lieve!

Ontvang dit klein geschenk als 't maar genoeg is,
Van ons nog juistig kreft, tot een gedachtenis,
De gift hoewel steeds klein, worde in dank gebonden;
Wierbij den wensch geuit:

Dat dagelijks te hart aan ons meer word verbonden.

Dat God u laase spaar, 't wenschen wij van herten,
U stiede nu te mag dyn in voorpode, of in smarten;
Niet mede is onze wensch, zoo stamelen geuit,
Uw degen meer volbracht, Gods zegen tot besluit.

Dit is den Opzichte wensch van
Uw gehoorzame leerlingen

Holland. Nicke.

17. October 1863

• October 17, 1863

J. Hakker.

J. Kroes.

L. A. Kankes

A. Planstijl.

L. Binneman

H. Driessch.

V. Hakker.

M. Buijs.

300/1/21

Geliefde Leeraar

Ontvang dit klein geschenk als 't naar genoeg is,
van ons nog jeugdig kroost, tot een gedachtenis,
De gift hoewel steeds klein, wordt U in dank gezonden,
Hierbij de wens geuit:
Dat dagelijks U hart aan ons meer wordt verbonden.

Dat God U lange spaar dit wensen wij van harten,
U stieds nabij mag zijn in voorspeed, of in smarten;
Hier mede is onze wensch, zo stamelend geuit
Voor dezen keer volbracht; God's zegen tot besluit.

Dit is den oprechten wensch van
Uw gehoorzame leerlingen.

Holland, Mich.
17 October 1863

J. Wakker
J. Kroes
M. Kanters
A. Pfanstiehl
L. Binnekant
K. Slenck
G. Hakker
M. Plugger

Translation:

Dear Teacher

Receive this small present if you please,
From us youthful offspring as a memento,
The gift, though small, is sent to you with thanks,
Our wish for you is this:
That daily we may more endear ourselves to you.

That God may spare you many years, this is our dearest wish,
May he be near you in adversity and sorrow,
With this our wish uttered so stumblingly
has been fulfilled for now; we end by saying: God bless you.

This is the sincere wish of your obedient students.

Translated by Gerrit W. Sheeres,
Grand Rapids, Mich.
Nov. 2001

Envelope no.

15

Poem to Van Raalte, October
18, 1863 - from his pupils.